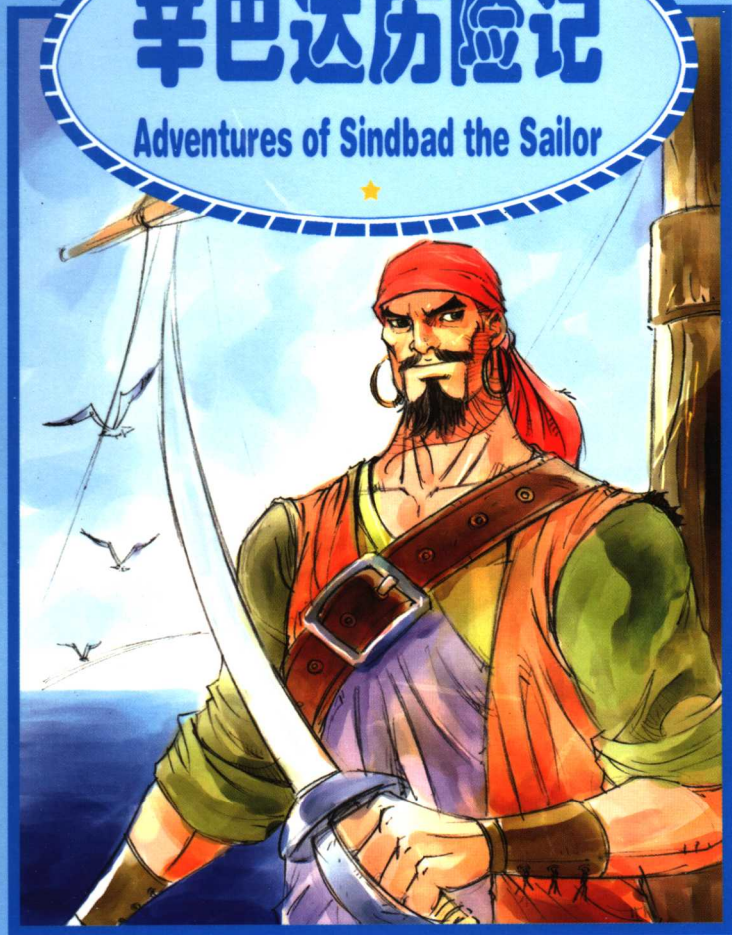


中国学生英语文库



辛巴达历险记

Adventures of Sindbad the Sailor



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Adventures of Sindbad the Sailor

辛巴达历险记

改写:[英]D.K.斯旺(D.K. Swan)

翻译:夏祖燧

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

辛巴达历险记/[英]斯旺(Swan, D. K.)改写;夏祖焯译. —北京:商务印书馆, 2007
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)
ISBN 7-100-05139-8

I. 辛… II. ①斯… ②夏… III. 英语—阅读教学—
中学—课外读物 IV. G634.413.

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 081728 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Adventures of Sindbad the Sailor

辛巴达历险记

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:夏祖焯

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05139-8/I·140

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 3½

印数 5 000 册

定价: 5.90 元

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长
北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

ADVENTURES OF SINDBAD THE SAILOR

English edition©Longman Group UK Limited 1987

This edition©Longman Group UK Limited 2007

©The Commercial Press 2007

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)
激光防伪标签。

无标签者不得销售。

This edition of *Adventures of Sindbad the Sailor*
(First Edition) is published by arrangement with Pearson
Education Limited.

此书乃培生教育出版亚洲有限公司特为中国大陆地区发行的特别版,仅限于中国大陆境内销售,此特别版不能在香港、澳门特别行政区,中国台湾地区和中國大陸地区以外销售发行,凡于以上地区发行销售或购买,均属侵权行为,此书之版权持有者保留追究权利。

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
The First Voyage	6
第一次航海	
The Second Voyage	20
第二次航海	
The Third Voyage	30
第三次航海	
The Fourth Voyage	42
第四次航海	
The Fifth Voyage	56
第五次航海	
The Sixth Voyage	64
第六次航海	
The Seventh Voyage	70
第七次航海	

A New Sindbad	78
新的辛巴达之旅	
Questions	84

ADVENTURES OF SINDBAD THE SAILOR

Introduction

The Sindbad stories come from the *Arabian Nights* (or the *Thousand and One Nights* – or in Arabic *Alf Leila wa Leila*).

The first book of the *Arabian Nights* in Arabic was written more than a thousand years ago (about the year 940, or AH 330). We think that the Sindbad stories were added after that. But even a thousand years ago the Arabic-speaking people loved to hear stories about **voyages** to far-away places.

Arab sailors did go to far-away lands. Even 1,200 years ago there were very many Arab **merchants** in Canton and other cities in China. We know about them from Chinese writing as well as from Arabic books. We know a lot about the **journeys** and voyages of real men like Suleiman al-Tajir (Suleiman the Merchant). A book about him was written in 851. He told people in Arab lands a lot about China and India and South-East Asia. People in Europe learned about them only after the journeys of Marco Polo between 1271 and 1295.

The Arabs of a thousand years ago knew a lot about the world – much more than the people of Europe knew at that time. The people of Europe had lost the books and maps of **Ptolemy** (made about 1,800 years ago), but the Arabs had not. They read Ptolemy's work, and they added

简介

辛巴达的故事出自《天方夜谭》(又称《一千零一夜》,阿拉伯语叫做 Alf Leila wa Leila)。

《天方夜谭》的第一个阿拉伯语文本是一千多年以前写出的(约在公元 940 年,或回历 330 年)。我们认为辛巴达的故事是在其后增添进去的。但即使早在 1000 年以前,说阿拉伯语的民族就喜欢听远航的故事了。

阿拉伯的水手们确实到过遥远的国度。甚至早在 1200 年以前,中国的广州和别的城市就有许多阿拉伯商人。关于他们的事迹我们可以在中国典籍和阿拉伯书籍中读到。我们对于真实存在过的这一类人,如商人苏莱曼的海陆行旅知道得很多。有一本关于他的书是在公元 851 年写成的。他给阿拉伯国家的人民讲了许多关于中国、印度和东南亚的事情。而这些地方只是在马可·波罗于 1271 至 1295 年间旅行到东方之后才为欧洲人所了解。

1000 年前的阿拉伯人对于世界有广泛深刻的了解——比当时欧洲人所知道的要多很多。欧洲人已经失去了古埃及的托勒密的古籍和地图(约 1800 年以前的作品),而阿拉伯人却保存着它们。他们习读

voyage
航海

merchant
商人

journey
(陆路长途)旅行

Ptolemy
托勒密(古希腊天文学家、地理学家和数学家)

to the things that he knew.

Arab sailors knew about the **monsoons**, the winds that blow from the south-west between April and October, and from the north-east between October and April. So they began their voyages to the east in April or May, and they began to sail home from the east in October or November.

The Sindbad stories put the story-tellers' giants and enormous birds and magic into the stories of real voyages and places. People believed – some people still believe – stories about valleys of **diamonds**, about places where the elephants go to die, about great kings in unknown lands.

Do we believe in the great King Mihraj, who was Sindbad's friend on his first voyage? There were great kings called Maharaja in India a thousand years ago. Mihraj and Maharaja look very nearly the same in some Arabic writing.

Was there a great King of Serendip? Yes. We know that Serendip was the old name for Sri Lanka, and we know that Arab and other merchants did go to that island. Books about the real journeys of Arabs like Suleiman al-Tajir and Ibn Batuta of Fez tell us that Serendip was well known. Its great city of Anuradhapura was the richest in that part of Asia.

On Sindbad's seventh voyage, he was sold by **pirates** to a merchant. Things like that did happen. People were really afraid of the pirates in the seas of South-East Asia.

The Sindbad stories, then, are like some other great stories of journeys and voyages, part real and part unreal. Today we know a lot about the real countries of the Earth, so what takes the place of the valley of diamonds, the **roc's** egg, and the land of the monkey-men? Can it be *Star Wars*, *Doctor Who*, and *The Planet of the Apes*?

托勒密的著作,还对他所知的一切有所扩充。

阿拉伯的航海者们了解印度洋的季风。这些风在4月到10月间从西南刮向东北,而在10月到4月间又从东北刮向西南。因此他们每年在4月或5月开始航向东方,而在10月或11月返航。

辛巴达的故事在描述真实的航行与远方国度时,添加了讲故事的人想象出来的巨人、大鸟和魔法。人们相信了其中所说的钻石谷、大象的墓地和未知国度里伟大的国王的故事——有些人至今还相信这些。

我们相信有伟大的密赫拉吉国王吗?他是辛巴达第一次航行时的朋友。1000年前,在印度已有称为马哈拉加的土邦君主。在某些阿拉伯语的描述里,密赫拉吉和马哈拉加几乎没有区别。

是否曾有过伟大的塞伦迪普国王?是的。我们知道塞伦迪普是斯里兰卡的旧称,而且我们还知道阿拉伯以及其他地方的商人的确曾到过那个岛。关于菲斯城的塔吉尔的苏莱曼·阿尔塔吉尔和伊本·巴图塔等这些真实的阿拉伯人的真实旅行的记载,告诉我们当时塞伦迪普是为人们所熟知的。它的伟大城市阿努拉德普勒,是亚洲那一带最富的城市。

辛巴达在第七次航海中被海盗绑架并卖给了一个商人,这种事情那时确实发生过。当时人们对于东南亚海域的海盗是非常畏惧的。

因此,辛巴达的故事像其他旅行和航海的美妙故事一样,是半真半假的。如今我们对于世界各国知道得很多,那么能用什么故事来取代钻石谷、大鹏鸟的蛋和猴人的国度呢?可能是《星球大战》、《神秘博士》和《人猿星球》吧?

monsoon

季风

diamond

钻石

pirate

海盗

roc

大鹏(传说中的一种具有神力的大鸟)